



AFRICAN ASSOCIATION FOR LEXICOGRAPHY

Programme

21st International Conference

Venue: Karibu Hotel and Leisure Resort, Tzaneen,
South Africa

Monday 4 July 2016	
09:30 – 09:55	Registration and tea
10:00 – 12:55	Pre-conference workshop and tutorial on corpus collection and corpus manipulation
Session 1: Presenter: Uwe Quasthoff	
Introduction to corpora collection: Corpus collection: Crawling and pre-processing (HTML stripping, language identification, sentence identification, pattern-based corpus cleaning) - Calculation and usage of word co-occurrences - Corpus presentation in the Web - Part of speech tagging - Using the corpus for lexicography	
Session 2: Presenter: Dirk Goldhahn	
Tutorial with hands-on exercises: - The connection between relevance and frequency for lexicography - Use the NoSketchEngine for advanced corpus search - Explain the Corpus Query Language CQL - Identify queries interesting for different applications	
13:00 – 13:55	Lunch
14:00 – 14:25	Official Opening

	Victor Mojela – President of Afrilex	
	A word of welcome Local hosts and organisers	
Keynote Address 1:		
14:30 – 15:25	Serge Verlinde , Leuven Language Institute (E-)lexicography and beyond	
15:30 – 15:55	Tea	
Parallel Sessions		
16:00 – 16:25	Are we there yet? An investigation of the <i>VivA-app</i> as Afrikaans’ answer to the mobile dictionary market Du Plessis, A.H.	Xitsonga dictionaries a boom or doom for the standardisation of Xitsonga: a linguistic introspection Mabaso, X.E.
16:30 – 16:55	Intellectualization through terminology development Khumalo, L.	A discussion of isiNdebele terminology Mahlangu, K.S.
18:00 – Cocktail Party		

Tuesday 5 July 2016		
Parallel Sessions		
09:00 – 09:25	Advantages and disadvantages in the use of the internet as a corpus. The case of the online dictionaries of Spanish “University of Valladolid” Tarp, S.	Lexicography as a discipline and profession in Zimbabwe: a critical appraisal Ndlovu, E.
09:30 – 09:55	Demonstration of the pilot project for a new online <i>Woordeboek van die Afrikaanse Taal</i> Botha, W.F. and Fourie Blair, H.	Lexicography and language revitalisation for the Tjwao language in Zimbabwe Nyota, S. and Mamvura, Z.
10:00 – 10:25	Language modernization: a review of terminological approaches in Northern Sotho dictionaries Makgopa, K.M.	Term creation through translation: an evaluation of Shona phonetics and phonology terminology at GZU Mabaso-Shamano, P.

10:30 – 10:55	Tea	
11:00 – 11:25	Lemmatizing syntactico-intonational units in Gabonese native language dictionaries Ella, E.M.	Lexicographic approach to spoken versus written corpora for Setswana dictionaries Sebolela, F. and Prinsloo, D.J.
11:30 – 11:55	Developing an LSP bilingual glossary to support international students at the University of Johannesburg Mihindou, G.R. and Tlowane, M.	Electronic dictionaries and lexicographical theory: a case study of the <i>Dictionnaire Intercatif pour Jeunes Apprenants</i> Mbindi Aninga, L.
12:00 – 12:25	Pronunciation in African language dictionaries Ndinga-Koumba-Binza, H.S.	The use of a corpus in the development of an electronic monolingual Sesotho School Learners' Dictionary Mahloane, M.J.
12:30 – 13:25	Lunch	
13:30 – 13:55	Integrating online reference sources into a comprehensive dictionary culture Gouws, R.H.	The lemmatization of ideophones and interjections in Cuenod's <i>Tsonga – English Dictionary</i> Hlungwani, M.C. and Mpapa, M.
14:00 – 14:25	Reflections towards the revision of <i>Dikixinari ya Xitsonga ya ka Lingua Franca</i> Mabaso, X.E.	The lexicographic treatment of isiZulu negation Bosch, S.E. and Faaß, G.
14:30 – 14:55	Efficacy of bilingual dictionaries as translator's aid: a case of Sesotho sa Leboa and isiXhosa Mashamaite, K.J. and Shoba, F.	The role of translation in lexicography with special reference to Tshivenda-English dictionaries Mathabi, M.
15:00 – 15:25	Tea	
15:30 – 17:00	Annual General Meeting	
18:00	Conference Dinner	

Wednesday 6 July 2016

Keynote Address 2:

09:00 – 09:55	Victor Mojela , Sesotho sa Leboa National Lexicography Unit Lexicography versus standardization: a huge barrier in the pace of lexicography for the developing SA indigenous languages.
------------------	---

10:00 – 10:25	Tea
------------------	-----

Parallel Sessions

10:30 – 10:55	S'ncamtho lexico-semantics and terminology development in Ndebele: implications for lexicography and standardization Ndlovu, S.	How much specialized data can and should be incorporated into meaning explanations in general language dictionaries? A discussion based on sports terms Pedersen, H.A.P.
11:00 – 11:25	The treatment of synonym paradigm members and plural nouns in the macrostructure of <i>Thanodi ya Setswana</i> and strategies to enhance its reference quality Mokone, N.S.	Redesigning the DSAE's presentation and navigation features: adapting a historical dictionary for the modern online user Du Plessis, A.H. and Van Niekerk, T.
11:30 – 11:55	Problems and perspectives in Civili lexicography Mavoungou, P.A. and Ndinga-Koumba-Binza, H.S.	Lost and Found: assessing the value of an unknown bilingual dictionary towards the development of Ndau Sithole, E.
12:00 – 12:25	The Sepedi-helper as a support tool for text production in a dictionary use situation. Prinsloo, Daniel, Prinsloo J.V. and Prinsloo, D.J.	TBA
12:30 – 12:40	Closure D.J. Prinsloo – Vice-President of Afrilex	
13:00 – 14:00	Lunch	

Thursday 7 July 2016

Post-conference excursion: **Kruger Park**